

1.4

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: SU IMPORTANCIA PARA EL PROCESO DE ENSEÑANSA- APRENDIZAJE DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA IDIOMATIC EXPRESSIONS: IT'S IMPORTANCE IN THE TEACHING-LEARNING PROCESS OF ENGLISH AS FOREIGN LANGUAGE

AUTOR: Lic. Dannel Vega Santana

dannelvs@nauta.cu

Lic. Eduardo Humberto Milián González.

eduardohumberto1995@gmail.com

Lianet Soca Vazquez

lianet0308@nauta.cu

Institución: Universidad Agraria de la Habana "Fructuoso Rodríguez Pérez".

Localidad: Mayabeque, Cuba

Resumen

Este trabajo centró su atención en la enseñanza de las Expresiones Idiomáticas en Inglés como lengua extranjera (LE). Para ello se hizo análisis de diferentes teorías que aportan cierto sustento al estudio de estas expresiones para el desarrollo y mejoramiento de las habilidades comunicativas en inglés. Para ello se realizaron observaciones en el aula y revisiones exhaustivas de los materiales didácticos usados en las aulas. El presente trabajo arrojó una clara necesidad en los estudiantes de profundizar el estudio de las Expresiones Idiomáticas para el correcto desempeño de las actividades típicas de la carrera que requieren del uso de sus habilidades y destrezas comunicativas. De igual manera, mediante las observaciones hechas en clase y la revisión de los materiales usados tanto por profesores como por estudiantes, se pudo notar que hacen poco uso de estas expresiones, por lo que se hace prioridad los procesos de motivación del estudiantado encaminado hacia el estudio de dichas expresiones.

Palabras claves: Expresiones Idiomáticas, habilidades comunicativas, motivación.

Abstract

This work focuses on the teaching of Idiomatic Expressions in English as foreign language (FL). An analysis of different theories was performed, which offer a certain support to these expressions for

the development and improvements of communicative skills in the English language. In order to achieve this goal, several classroom observations and deep revisions of the didactic materials were made. The present work showed a clear necessity to go further in the study of Idiomatic Expressions for the proper performance of the typical activities of the career that demand the usage of their communicative skills. Furthermore, throughout classroom observations and the materials used for teachers and students, it was noticed the limited use of these expressions, which makes a priority of motivational process aimed to the study of Idiomatic Expressions.

Keywords: Idiomatic Expressions, communicative skills, motivation

Introducción

El dominar otro idioma representa para nosotros una vía que permite el acceso a todo conocimiento, logrando despertar interés y deseos de aprender o adquirir conocimientos a través de una segunda lengua (SL) y/o lengua extranjera (LE). La necesidad de comunicación con los hablantes de otros países es hoy un hecho, por esta razón surge la necesidad de incluir la enseñanza del inglés en nuestro sistema educativo, por la importancia que éste ha adquirido, considerándose así un idioma universal que vincula nuestro país con aspectos económicos, políticos, sociales y culturales. Es por eso que en muchos países es enseñado como SL y/o LE, como un elemento obligatorio en el proceso de enseñanza aprendizaje.

En nuestro país, el objetivo que se busca es consolidar un programa educativo que garantice un aprendizaje efectivo del inglés, y su propósito es desarrollar de manera eficaz las habilidades comunicativas, donde el estudiante sea también capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con ese idioma. Y esta comunicación se puede manifestar tanto en forma oral como escrita.

Es importante resaltar que para nosotros la enseñanza del inglés va más allá de identificar estructuras gramaticales para saber su significado; también implica usar esas estructuras en contexto, ya que existen expresiones propias del idioma que no pueden ser traducidas en forma literal y que forman parte de los registros comunicativos de ese idioma, tales como las Expresiones Idiomáticas.

Se ha podido notar que las personas que han aprendido el idioma sin estudiarlo y, que se han nutrido del contexto directo en lugares donde se habla el inglés, manejan mucho más las expresiones idiomáticas que aquellos que lo han estudiado más formalmente en una institución o universidad. Esto sucede porque las EI abundan más en contextos más naturales e informales. La enseñanza del inglés en el aula es más artificialformal y muchas veces el profesor no usa o desconoce éste lenguaje idiomático, o muchas veces sólo las usa limitadamente. Los registros idiomáticos son el resultado de las situaciones comunicativas diarias del hablante, que están lejos de las formalizaciones que ocurren en el aula de clases.

El objetivo en la enseñanza del lenguaje es el de empeñarse más satisfactoriamente en aquellas actividades de lenguaje que son muy comunes en la vida social en que diariamente participan los estudiantes. El lenguaje oral, para ser efectivo, debe disponer de abundantes palabras y valerse de expresiones comunes.

Desarrollo

Actualmente, no se niega la importancia que se le debe dar al campo educativo dentro de nuestra sociedad, ya que el mismo tiene como finalidad enmarcar los propósitos de dicha sociedad y su entorno, a través de aquellos educadores, que están destinados a llevar las riendas de este proceso en nuestro país, el cual necesita mantener su capacidad productiva y creadora.

Pero cuando nos educamos y nos formamos con deseo, con sueños, con ganas de tener y de dar, entonces esa educación y formación se convierten en procesos que no terminan. Para esto es necesario tomar en consideración la comunicación, ya que es la vía principal para expresar todos esos sentimientos y deseos que tenemos cuando queremos aprender o enseñar y así lograr los objetivos en el proceso educativo.

Es importante comunicarnos para así poder dar y recibir información, expresar inquietudes e intereses, entre otras cosas. Es evidente que el proceso de enseñanza- aprendizaje es una forma especial del proceso de comunicación que se lleva a cabo entre profesor y alumno. Por ello Tovar (2000) afirma que:

Todo acto, situación o circunstancia en el que se transmite una información o un mensaje se llama evento comunicativo... en la comunicación humana, el medio más

importante para dar a conocer los pensamientos, sentimientos y necesidades es el lenguaje... la comunicación abarca aspectos muy variados del interés humano, no sólo para el estudio de la comunicación como tal, sino también para el estudio del lenguaje. Éste es una creación específicamente humana y es un instrumento fundamental que permite experimentar una amplia gama de situaciones comunicativas. El conjunto de elementos con que expresamos nuestras ideas constituye el lenguaje. (s/p)

Como ya se ha dicho que el lenguaje resulta de los contactos sociales, podemos decir entonces que éste es un instrumento de la comunicación. El lenguaje es complejo, porque pone en movimiento todo nuestro cuerpo y es esencial porque nos permite comunicarnos en los diferentes idiomas existentes.

Expresiones Idiomáticas

Las expresiones idiomáticas forman parte de la dinámica de cambio y creación que día a día sufre, no sólo el inglés, sino también todos los idiomas existentes, ya que constantemente surgen transformaciones en el habla dando como resultado nuevas expresiones que se suman al vocabulario.

Todo idioma está lleno de costumbres y peculiaridades que se relacionan con su historia, y es a través de la comunicación que hemos podido conocer dichas costumbres y peculiaridades para así poder entenderlos. Tal como lo explica Vannini (1984):

El idioma como comunicación desde un punto de vista social es un medio dirigido a la ampliación de conocimientos y una estrecha relación con los demás. El idioma desde un aspecto universal, capacita al individuo para un mayor aporte en la sociedad a través del desarrollo de sus capacidades crítico-comparativas de un mejor conocimiento y del estímulo de su potencial creador. (sp)

Diariamente, los idiomas varían o cambian frecuentemente en su forma de expresión, ya sea en forma oral o escrita. Estas variaciones en un idioma surgen de la necesidad que tienen los hablantes de expresar sus ideas con libertad, creando nuevas palabras o frases que en su uso continuo llegan a tomarse como nuevas expresiones en la lengua.

Es común que los nativos de una lengua no vean estas estructuras como algo especial o particular, porque simplemente forman parte de su registro comunicativo. Estas palabras o frases surgen cada día, pero no es arbitrario para el nativo decir “Hoy inventaré una expresión”, simplemente, como ya habíamos dicho, aparecen por la necesidad de expresión del usuario.

Sin embargo, para los estudiantes de lenguas extranjeras (LE), estas expresiones son algo nuevo en la comprensión de la lengua en estudio, ya que ellas forman parte de los fenómenos lingüísticos de uso menos formal.

Todos los idiomas contienen expresiones que son básicas para entender la cultura de cada región. El inglés, posee diferentes expresiones que son usadas en el habla informal o coloquial de la lengua. Es por esto que enseñar una lengua extranjera representa una tarea compleja y de diferentes facetas. Por lo tanto, para los estudiantes de inglés como LE la asimilación de dichas expresiones es probablemente la mayor dificultad.

Se puede decir que el objetivo principal de la enseñanza de idiomas es la comunicación. Ésta se hace necesaria para los hablantes de diferentes lenguas y es un instrumento que concreta la interacción con los demás en un determinado contexto social, político o cultural. Las expresiones idiomáticas (EI) en la enseñanza del inglés como SL o LE, podrían ayudar a los estudiantes a mejorar sus habilidades comunicativas, y así poder relacionarse fluidamente y sin interferencia alguna en cualquier contexto nativo o no nativo.

Por otro lado, los estudiantes, en su gran mayoría, suelen desconocer las EI. Durante el estudio de su carrera, estos estudiantes aprenden un vocabulario que les permite comunicarse en el referido idioma. Sin embargo, su comunicación podría estar limitada al dejar por fuera el aprendizaje informal o coloquial del inglés y en ello se incluye el aprendizaje de las EI que son parte de su aspecto socio-cultural.

Esto limita el desenvolvimiento comunicacional y los inserta en un mundo de carencias lingüísticas que los limita en la comunicación. Todo estudiante de inglés debería estar en contacto con todas aquellas variaciones idiomáticas formales e informales que el idioma presenta en su contexto habitual como lengua nativa.

En el intercambio de ideas, la comunicación deja de ser efectiva cuando el estudiante desconoce esas variantes del idioma, creando vacíos y provocando que no se entienda con claridad el mensaje inmerso en la expresión, y así en la situación comunicativa. Es posible que el inglés enseñado en las aulas de clase carezca, en gran parte, del coloquialismo que tienen los nativos para comunicarse, es decir, que el significado de las EI sea difícil de comprender por el poco uso de las mismas por parte de los profesores de inglés.

El contacto diario con el inglés lo tienen los estudiantes primeramente a través de los profesores, entonces se torna esencial que esa fuente viva de aprendizaje este lo suficientemente preparada para desarrollar en los estudiantes este tipo de expresiones.

A los estudiantes les cuesta identificar y asimilar por si mismos la variante idiomática del idioma inglés, y si, sumado a eso no encuentra otras formas de aprendizaje, los mismos terminarían manejando formas de comunicación muy explícitas, alejándose de la verdadera esencia de la comunicación coloquial de la cual habla la Pragmática.

Los significados composicionales estudian las combinaciones de palabras cuando dan lugar a secuencias complejas, su objeto consiste en combinar unidades simples con unidades complejas. Las unidades complejas no sólo dependen de las expresiones simples que las forman, sino también del modo en que éstas se combinan, sin perder el sentido literal. Esta combinación resulta decisiva para asignar un significado u otro de las expresiones complejas. Por ejemplo:

The dog was sniffing around looking for the hare.

Sniffing around, the dog was looking for the hare.

The hare was sniffing around looking for the dog.

En este ejemplo, podemos observar que esta frase composicional toma el mismo significado en los dos primeros casos, cuando sus palabras son combinadas sin perder su sentido literal. En el tercer caso, la oración posee otro significado, pero su sentido literal sigue siendo el mismo, ya que la acción en la oración no varía.

Gramática Sistémica-Funcional

Las expresiones idiomáticas son un campo común y se encuentran en las diversas manifestaciones de la comunicación: formal, literaria y particularmente informal. Partiendo de esto, se puede relacionar a las EI con la gramática sistémica-funcional, ya que ésta apoya la importancia del contexto social como base de la enseñanza de cualquier idioma, por cuanto los seres humanos se expresan unos con otros por razones sociales, lo que les permite moldear el idioma a sus necesidades más cotidianas y prácticas.

En el contexto comunicativo, se toma en cuenta que algunas de estas expresiones están formadas por verbos compuestos, los cuales pueden ser separables e inseparables. Así tenemos, por ejemplo, que: turn off (apagar), look for (buscar), to back out (alterar una decisión), to come across (encontrarse por casualidad), y otros verbos, muchas veces no se deben traducir literalmente, puesto que ellos mismos forman un todo, una expresión con significado diferente al de sus partes por separado.

Variantes del Inglés

Ahora bien, en una lengua se permite realizar un sin número de combinaciones de palabras, respetando las reglas gramaticales. Estas palabras se combinan para formar unidades con diferentes significados, y se les conoce como unidades léxicas.

Higueras (2009) habla de tres tipos de unidades léxicas:

Las frases hechas: son expresiones fijas en la lengua, que se caracterizan porque su significado no refleja la suma de los significados de las palabras que la forman.

Las combinaciones sintagmáticas (“collocations”): son palabras que tienden a aparecer juntas, sin ser una frase hecha. Las combinaciones sintagmáticas se diferencian de las frases hechas en que su significado es la suma de los significados de las palabras que la forman.

Las expresiones institucionalizadas: tienen carácter pragmático, puesto que sirven para que el oyente sepa rápidamente lo que está haciendo el hablante.

Cuando un estudiante conoce de manera apropiada las diferentes unidades léxicas existentes, éste aprende una gran variedad de información sobre la lengua, su cultura y las distintas variantes morfológicas que ocurren en las palabras. De igual forma le permite contextualizar la realidad de esa lengua, donde lo que se busca es una comunicación más directa, usando expresiones que hacen que la información llegue de manera natural y precisa, y que a su vez identifique su entorno socio-cultural.

Hablar de las diferentes expresiones que están inmersas dentro de las unidades léxicas, es hablar de las variantes existentes en el idioma inglés. Como lo son, las expresiones coloquiales o jergas de un grupo o comunidad (slangs), los refranes o dichos (sayings), así como también el spanglish, que son expresiones hechas por la combinación de palabras tomadas del español y del inglés; y por supuesto, las expresiones idiomáticas (idioms), que son nuestro punto de interés.

Jerga

Las jergas son expresiones o vocabulario usado por los hablantes para transmitir emociones, deseos o gustos; que forman parte de sus manifestaciones o costumbres, que van cambiando de acuerdo con las necesidades del mismo.

Dichos o Refranes

Son expresiones que se caracterizan porque el locutor tiende a identificarse con las mismas, porque manifiestan o explican la realidad misma de un hecho o un sentimiento, usando pocas palabras, con el propósito de transmitir una lección o enseñanza.

Ejemplos de algunos refranes son los siguientes:

- That's how the cookies crumbles (El que nace barrigón, ni que lo fajen chiquito).
- I believe when i see it. (Lo creo cuando lo vea).
- It's like hand in glove. (Me cae como anillo al dedo).
- Man does what he can, God does what he will. (El hombre propone, y

Dios dispone).

- Not everything that shines is gold. (No todo lo que brilla es oro).

Importancia de las EI

El inglés ha logrado despertar gran interés en personas con deseos de aprender y adquirir conocimientos; es considerado el idioma internacional más usado, y representa para los estudiantes y profesores de idiomas, una vía que nos permite el acceso a un sin fin de conocimientos. El inglés es uno de los idiomas con más demanda mundial, debido a la importancia que los países de habla inglesa tienen en el campo industrial, comercial, científico, tecnológico y educativo". Lo cierto es que el idioma inglés se ha convertido en una herramienta indispensable para profesionales, personas de negocios, técnicos, comerciantes y servidores públicos e incluso para los estudiantes.

Todos deben enfrentar en su vida cotidiana la necesidad de comunicarse en inglés, pero no es suficiente con interpretar la información explícita y conocer los significados literales de palabras y expresiones, sino que también hay que aprender los significados de estas palabras cuando se combinan en significados idiomáticos propios de las circunstancias lingüísticas y socioculturales del idioma.

Las expresiones idiomáticas, al no ser traducidas palabra por palabra, son complicadas de asimilar, es por ello que decimos que hay que aprenderlas apropiadamente en contextos reales para entenderlas y utilizarlas. Probablemente son la mayor dificultad que encuentran los estudiantes de inglés como LE cuando se aprende el idioma. Sin utilizarlas, la conversación puede volverse simplemente pobre.

Conversar en inglés sin dominar una cierta cantidad substancial de estas expresiones podría representar una limitación a la hora de comunicarse. No queremos decir con esto que no se pueda dar el proceso de comunicación, pero si ponemos atención a como se expresan los hablantes en cualquier idioma, podemos notar que usan las EI en un gran porcentaje.

Zuluaga, A. (1975), dice que:

Hay que tener en cuenta que las expresiones idiomáticas, como estructuras prefabricadas y unidades de sentido al mismo tiempo, son unidades de lengua; en cambio, esas mismas construcciones, tomadas como expresiones libres, son meramente posibles cadenas del habla, ello implica que se analicen, no solo el significado de la estructura gramatical dada en cada caso y los significados de lengua (léxicos), sino también los contextos y las situaciones típicas en que se usan las expresiones. Por ello la peculiaridad de las expresiones idiomáticas, porque exige el esfuerzo del aprendiz de una SL o LE, el poder incorporar a su competencia este tipo de expresiones, para así llegar a dominarlas. (s/p)

La importancia de aprender las EI amerita dominar también su cultura y costumbres, porque estas expresiones son usadas de acuerdo a los contextos o situaciones dadas. Por ello, aprenderlas significa dominar ciertas peculiaridades en la lengua y desarrollar nuestras habilidades y destrezas.

La enseñanza de las expresiones idiomáticas en el aula es una necesidad, puesto que los hablantes no nativos del idioma deben de saber cómo usarlas en contextos formales e informales. La competencia de un estudiante en las actividades comunicativas del inglés como lengua extranjera va a estar altamente medido por su correcto uso de dichas expresiones. El no uso de las expresiones idiomáticas por hablantes no nativos se refleja en el correcto desempeño de la actividad comunicativa requerida para un futuro profesional de la lengua.

Es conocido que el uso de las Frases Idiomáticas y su conocimiento representan una tarea difícil. Es por ello que el aprendizaje de las mismas y la habilidad de usarlas son un objetivo ambicioso, no obstante, no debe de ser motivo para dejar a un lado su enseñanza.

Las expresiones idiomáticas deben incluirse en el proceso de enseñanza-aprendizaje como elemento obligatorio para la adecuada formación de lingüistas. Es una tarea de los educandos despertar el interés por las EI, volviéndolos conscientes de su importancia para adquirir un nivel en el idioma de igual calidad a la de los hablantes nativos.

Conclusiones

Las Expresiones Idiomáticas no deberían pasar a un Segundo plano en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El son usadas de manera diaria y repetidamente por los hablantes nativos del idioma

inglés, lo que las vuelve en vocabulario recurrente que responde al lenguaje histórico y cultural de las naciones. El conocimiento y ulterior uso de las mismas por los estudiantes de la Carrera Lengua Inglesa los ayuda al desarrollo de las habilidades lingüísticas y por tanto incrementa la fluidez en las situaciones comunicativas de la lengua que se estudia. Aprender las EI incrementa las competencias lexicológicas de los estudiantes y así mismo los guía hacia un mejor entendimiento de la cultura y costumbres del idioma.

Los profesores de inglés deben de crear hábitos lingüísticos y fraseológicos en sus estudiantes de manera sistemática y no de como un elemento opcional en el proceso de enseñanza.

Referencias Bibliográficas

Higueras G., M. (2009). Estudio de las Colocaciones Léxicas y su Enseñanza en el Español como LE.

Tovar, D. (2008). Castellano y Literatura. Documento en Línea Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos11/sigling/sigling.shtml>.

Vannini de G., M. (1978). El Aprendizaje de Idiomas Extranjeros. Documento en Línea Disponible en: http://www.cuft.tec.ve/cgi-win/be_alex.exe?.. . IDIOMA

Vega, R. (2005). Relevance Theory and the Construction of Idiom Meaning. Documento en Línea Disponible en: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/PUB/WPL/03papers/rosa.pdf>.

Vez, J.M. (2000). Fundamentos Lingüísticos en la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras. Barcelona: Ariel S.A.

Wikipedia. (2009). Unidades Fraseológicas. Documento en Línea Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/unidad_fraseol%C3%B3gica.

Zuluaga O, A. (1975). Estudios Generativos Transformativistas de las Expresiones Idiomáticas. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.